



## 星期和月份：跨語言比較

週と月：各言語の比較

A Comparison Among Different Languages: Days of the Week and Months

文 | 李台元 (政治大學民族學系兼任助理教授)

**星期**和月份的名稱，可以找世界上主要語言的詞彙對照表。台灣原住民族在這兩組概念的表達上，仍在標準化階段，某些語言出現數種不同的稱謂，本族人士亦提出不同主張，仍待規範。關於這兩組概念的表達，在漢語當中，也是晚近才出現的新詞彙。這些詞彙的出現，與西方曆法（現代化的時間表記）的傳入有關。

### 從星期到禮拜

week（星期；禮拜；週）的概念，之所以被譯為「星期」，即是與「七曜」的週期有關。一個星期以7日計算，則是古巴比倫人的創制。

「星期」在漢語裡是個舊詞，原是指牛郎星和織女星相會之期，但是「現代意義」的「星期」則是19世紀末才出現的。而「禮拜」則早在19世紀上半葉就引進中國，1828年馬禮遜《廣東省土話字彙》便收錄「a week：一個禮拜」的詞項。「禮拜」原做動詞，指宗教信仰向其信奉的神行禮。由於基督教及伊斯蘭教皆為一個星期做一次禮拜，故此詞逐漸引申做為名詞。

日本語以中國傳入的「七曜」觀念來表達，星期日到星期六分別為日曜日、月曜日、水曜日、火曜日、木曜日、金曜日、土曜日。此外，日本語還有一個表示 week 的「週」一詞，這個詞還傳回中國，在20世紀初才開始進入

漢語。日本語一個禮拜稱「一週間」（亦做「一周間」），現代漢語則三者兼用（一禮拜、一星期、一週）。

### 一週7天的表達

現今世界各國通用一星期7天的制度，最早係由君士坦丁大帝（Constantine the Great）制定。他在西元321年3月7日正式宣布7天為一週，一直沿用至今。一週7天的英語名稱源自古羅馬對於神的命名，但稍有變異，分別為Sunday（星期天，意為太陽神之日）、Monday（星期一，意為月亮神之日）、Tuesday（星期二，意為戰神Tiu之日）、Wednesday（星期三，意為主神Woden之日）、Thursday（星期四，意為雷神Thor之日）、Friday（星期五，意為愛情女神Frigg之日）、Saturday（星期六，土星神Saturn之日）。法語也沿用拉丁語語源的神名來命名，但星期六稱為「安息日」（Samedi），源自希伯來語shavat（休息；終止）。俄語則使用「禮拜天、禮拜天後的第一日、第二日、第三日、第五日、安息日」的方式來表達。越南語最為特別，星期日稱為「主日」，星期一稱為「二日」，依序類推，星期六稱為「七日」。

台語（Holo語）、客家語、粵語則以「禮拜一、禮拜二、禮拜三……」的方式來稱呼星期（現代粵語也使用「星期一、星期二……」）。「禮拜日」則常用「禮拜」簡稱之（le-pai、li-bai、laihbaaih）。台語和客家語的口

語裡還發展出簡稱「拜一、拜二、拜三……」。

一星期的開始計算日，各國並不完全一致。若干英語國家、猶太教、日本是星期日起首，而埃及人的星期係從星期六開始。大多數歐洲國家均以星期一為一週之首，而漢語習慣上亦同，可能數字排序和休假規範（週一到週五、週末）有關。在出版品上，台灣兩種並存（星期日或星期一為起首均有之，參考市面上的月曆）。

### 一年12個月的表達

英語裡對於一年12個月的表達並非用序數（1、2、3）的詞組表達，而是使用古羅馬年曆，以現今的3月（March）做為一年的開始，到了西元前46年羅馬統帥凱撒大帝下令冬至後10日定為January月的第一天，如此一來，January就成為1月。January（拉丁語為Januarius）源自拉丁語Janus（年神）。February（Februarius，2月），來自拉丁語Februa（淨化節）。March（Martius，3月），是以戰神Mars命名。April（Aprilis，4月），源自拉丁語aperire（打開）。May（Maius，5月），源自拉丁語maior（較大的），是magnus的比較級。June（Junius，6月）源於古羅馬女神Juno。July（Julius，7月）是凱撒大帝的氏族名，而August（Augustus，8月）則為其繼承人奧古斯都。September、October、November、December，則沿用古羅馬年曆，分別由「7、8、9、10」的詞根構成。◆

